NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

**1220 Crane Street**
**Menlo Park, CA 94025**
**Phone: (650) 326-5622**
**Website: www.tserkov.org**
**Email: priest@tserkov.org**

**Archpriest Michael Korolev, Rector**

**Vigil:** every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 78 **Sunday, January 25, 2026** Tone 8

## Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(11) John 21:15-25**
Liturgy: *Epistle*: **Eph.4:7-13; 1Timothy 4:9-15**
*Gospel*: **Matthew 4:12-17; Luke 19:1-10**

## Parish Schedule

| | | | |
|---|---|---|---|
| 27 | Tuesday | 5:30PM | OCF in Stamford |
| 29 | Thursday | 4:30PM | Children's Education |
| 29 | Thursday | 6:00PM | Teen's Education |
| 30 | Friday | 9:30AM | Liturgy in Holy Trinity Cathedral San Francisco |
| 31 | Saturday | 5:00PM | Vespers, Confession |
| 1 | Sunday | 10:00AM | Divine Liturgy |
| 3 | Tuesday | 5:30PM | OCF in Stamford |
| 5 | Thursday | 4:30PM | Children's Education |
| 5 | Thursday | 6:00PM | Teen's Education |

## SUNDAY AFTER THE THEOPHANY

## Fasting Days

**Wednesday January 28 and Friday January 30**

## In this Issue

**Troparia & Kontakia** ..... 2
**Epistle** ..... 3
**Gospel** ..... 5
**Announcements** ..... 7

**Dear Visitors:** A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

**Дорогие Гости:** Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

### Place a notice in the bulletin

**Email priest@tserkov.org** or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

### Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

**Тропарь воскресный, глас 8**

С высоты́ снизше́л еси́, Благоутро́бне, / погребе́ние прия́л еси́ тридне́вное, / да на́с свободи́ши страсте́й, / Животе́ и воскресе́ние на́ше. Го́споди, сла́ва Тебе́.

**Тропарь Богоявления глас 1:**

Во Иорда́не креща́ющуся Тебе́, Го́споди,/ Тро́йческое яви́ся поклоне́ние:/ Роди́телев бо глас свиде́тельствоваше Тебе́,/ возлю́бленнаго Тя Сы́на имену́я,/ и Дух в ви́де голуби́не/ изве́ствоваше словесе́ утвержде́ние./ Явле́йся Христе́ Бо́же/ и мир просвеще́й, сла́ва Тебе́.

**Тропарь (Храма), глас 4**

Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразни́в сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный.

**Кондак воскресный, глас 8:**

Воскре́с из гро́ба, уме́ршия воздви́гл еси́, / и Ада́ма воскреси́л еси́, / и Е́ва лику́ет во Твое́м воскресе́нии, / и мирсти́и концы́ торжеству́ют / е́же из ме́ртвых воста́нием Твои́м, Многоми́лостиве.

**Кондак (Храма), глас 4**

**Resurrectional Troparion (Tone 8):**

Thou didst descend from on high, O Merciful One! Thou didst accept the three-day burial to free us from our sufferings! O Lord, our Life and Resurrection: glory to Thee!

**Theophany Troparion (Tone 1):**

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest. For the voice of the Father bore witness to Thee, and called Thee His beloved Son; and the Spirit in the form of a dove confirmed the truthfulness of His word. O Christ our God, Who hast revealed Thyself // and hast enlightened the world, glory to Thee.

**(Church) Troparion (Tone 4):**

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

**Resurrectional Kontakion (Tone 8):**

By rising from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam. Eve exults in Thy Resurrection, and the world celebrates Thy Rising from the dead, O greatly Merciful One!

**(Church) Kontakion (Tone 4):**

Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая,/ во святе́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды рожда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.

*Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.*

**Кондак мц. Татиа́ны, глас 4**

Све́тло во страда́нии твое́м возсия́ла еси́, страстоте́рпице,/ от крове́й твои́х приспещре́на,/ и, я́ко кра́сная голуби́ца, к Небеси́ возлете́ла еси́, Татиа́но,/ те́мже моли́ при́сно за чту́щия тя.

*И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.*

**Кондак Богоявления, глас 4**

Яви́лся еси́ днесь вселе́нней,/ и свет Твой, Го́споди, зна́менася на нас,/ в ра́зуме пою́щих Тя:/ прише́л еси́ и яви́лся еси́,/ Свет Непристу́пный.

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // "The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life."

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

**St. Tatiana Kontakion (Tone 4):**

In your sufferings you shone brightly in the royal purple of your blood, and like a beautiful dove you flew to heaven, passion-bearer Tatiana. Therefore, always pray for those who honor you!

*Now and ever and unto ages of ages. Amen.*

**Theophany Kontakion (Tone 4):**

Today Thou hast shone forth to the world, O Lord, and the light of Thy countenance has been marked on us. Knowing Thee, we sing Thy praises: "Thou hast come and revealed Thyself, // O unapproachable Light."

## АПОСТОЛ

**Прокимен Богоявления, глас 1:**

Бу́ди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, / я́коже упова́хом на Тя.

**Стих:** Ра́дуйтеся, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похвала́.

## EPISTLE

**Theophany Prokeimenon (Tone 1):**

Let Thy mercy, O Lord, be upon us as we have set our hope on Thee.

**Verse:** Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just!

| | |
|---|---|
| **Прокимен, глас 4:** Благослове́н гряды́й во И́мя Госпо́дне, / Бог Госпо́дь и яви́ся нам. | **Prokeimenon Tone 4:**Blessed is He that comes in the Name of the Lord. / God is the Lord and has revealed Himself to us. |
| **К Ефесянам 4:7-13** | **Ephesians 4:7-13** |
| Каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова. Посему и сказано: восшед на высоту, пленил плен и дал дары человекам. А «вошёл» что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли? Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все. И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями, к совершению святых, на дело служения, для созидания Тела Христова, доколе все придём в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова. | But to each one of us grace was given according to the measure of Christ's gift. Therefore He says: "When He ascended on high, He led captivity captive, And gave gifts to men." (Now this, "He ascended"-what does it mean but that He also first descended into the lower parts of the earth? He who descended is also the One who ascended far above all the heavens, that He might fill all things.) And He Himself gave some to be apostles, some prophets, some evangelists, and some pastors and teachers, for the equipping of the saints for the work of ministry, for the edifying of the body of Christ, till we all come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a perfect man, to the measure of the stature of the fullness of Christ. |
| **1 К Тимофею 4:9-15** | **1 Timothy 4:9-15** |
| Слово сие верно и всякого принятия достойно. Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живого, Который есть Спаситель всех людей, а наипаче верных. Проповедуй сие и учи. Никто да не пренебрегает юностью твоею; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте. Доколе не | This is a faithful saying and worthy of all acceptance. For to this end we both labor and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Savior of all men, especially of those who believe. These things command and teach. Let no one despise your youth, but be an example to the believers in word, in conduct, in love, in spirit, in faith, in purity. Till I come, give attention |

приду, занимайся чтением, наставлением, учением. Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства. О сем заботься, в сем пребывай, дабы успех твой для всех был очевиден.

to reading, to exhortation, to doctrine. Do not neglect the gift that is in you, which was given to you by prophecy with the laying on of the hands of the eldership. Meditate on these things; give yourself entirely to them, that your progress may be evident to all.

**Аллилуиа Богоявлению (глас 5):**

*Стих:* Ми́лости Твоя́, Го́споди, во век воспою́, в род и род возвещу́ и́стину Твою́ усты́ мои́ми.

*Стих:* Зане́ рекл еси́: в век ми́лость созиждется, на небесе́х угото́вится и́стина Твоя́.

*Стих:* Принеси́те Го́сподеви, сы́нове Бо́жии, принеси́те Го́сподеви сы́ны о́вни.

**Alleluia, Alleluia, Alleluia! (Tone 5)**

*Verse:* I will sing of Thy mercies, O Lord, forever; with my mouth I will proclaim Thy truth from generation to generation.

*Verse:* Thou hast said: Mercy will be established forever. Thy truth will be prepared in the heavens.

*Verse:* Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord young rams.

# Евангелие

# Gospel

## От Матфея 4:12-17

Услышав же Иисус, что Иоанн отдан под стражу, удалился в Галилею и, оставив Назарет, пришёл и поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулоновых и Неффалимовых, да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит: земля Завулонова и земля Неффалимова, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая, народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет. С того времени Иисус начал проповедовать и

## Matthew 4:12-17

Now when Jesus heard that John had been put in prison, He departed to Galilee. And leaving Nazareth, He came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the regions of Zebulun and Naphtali, that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying: The land of Zebulun and the land of Naphtali, By the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles: The people who sat in darkness have seen a great light, And upon those who sat in the region and shadow of death Light has dawned.” From that time Jesus began to preach and to

говорить: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.

say, “Repent, for the kingdom of heaven is at hand.”

## От Луки 19:1-10

Потом Иисус вошёл в Иерихон и проходил через него. И вот, некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый, искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом, и, забежав вперёд, влез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить мимо неё. Иисус, когда пришёл на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме. И он поспешно сошёл и принял Его с радостью. И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашёл к грешному человеку; Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имения моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо. Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама, ибо Сын Человеческий пришёл взыскать и спасти погибшее.

## Luke 19:1-10

Then Jesus entered and passed through Jericho. Now behold, there was a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich. And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature. So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way. And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, “Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house.” So he made haste and came down, and received Him joyfully. But when they saw it, they all complained, saying, “He has gone to be a guest with a man who is a sinner.” Then Zacchaeus stood and said to the Lord, “Look, Lord, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold.” And Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham; for the Son of Man has come to seek and to save that which was lost.

## ПЕСНОПЕНИЯ

**Задостойник, глас 2-й**

## ИУМНЫ

***(Instead of “It is truly meet…,” we sing:)***

Велича́й, душе́ моя́, / честне́йшую го́рних во́инств, // Де́ву Пречи́стую Богоро́дицу.

Недоуме́ет всяк язы́к благохвали́ти по достоя́нию, / изумева́ет же ум и преми́рный пе́ти Тя, Богоро́дице; / оба́че, Блага́я су́щи, ве́ру приими́, / и́бо любо́вь ве́си боже́ственную на́шу: // Ты бо христиа́н еси́ Предста́тельница, Тя велича́ем.

**Запричастный стих:**

Яви́ся благода́ть Бо́жия спаси́тельная всем челове́ком. Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Magnify, O my soul, the most pure Virgin Theotokos, more honorable than the heavenly hosts!

No tongue knows how to praise thee worthily, O Theotokos; even angels are overcome with awe praising thee. But since thou art good, accept our faith; for thou knowest our love inspired by God! Thou art the defender of Christians, and we magnify thee.

**Communion Hymn:**

The Grace of God has appeared for the salvation of all men. Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

# !!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

## Blessing of Homes / Освящение жилищ

The traditional blessing of homes will take place by arrangement with Fr. Michael. Please send a text message or call **413-433-1399** to schedule a time.

Традиционное освящение домов будет проводиться по договорённости с о. Михаилом. Чтобы договориться о времени, отправьте сообщение или позвоните по телефону **413-433-1399**.

## Confession Schedule / Расписание Исповеди

The next preparation for confession in English will take place on **February 7**. Private confessions may be heard after the Saturday Vespers or by appointment with Fr. Michael.

Следующая подготовка к исповеди на английском языке состоится **7 февраля**. Частная исповедь возможна после субботнего вечернего богослужения или по предварительной записи с о. Михаилом.

## Sunday School / Воскресная школа

- **Ages 6–9**: Thursdays at 4:30 pm
- **Ages 10–13**: Thursdays at 6:00 pm

Classes for children **ages 3–7** take place every other Sunday right after Holy Communion. Parents, please inform the teacher if your child is coming via WhatsApp's group (ask Genia)

- Дети **6–9** — по четвергам в 16:30
- Дети **10–13** — по четвергам в 18:00

Занятия для детей **3–7 лет** проходят по воскресеньям раз в две недели, сразу после Святого Причастия. Родители, пожалуйста сообщите учителю приходят ли ваши дети через WhatsApp (спросите Женю).

## Orthodox Youth Camp / Православный Детский Лагерь

Parish families are invited to register for **St. Eugene's Orthodox Youth Camp**, a week-long Orthodox summer camp for children and teens (approximately ages 7–17), organized by the **Orthodox Church in America, Diocese of the West**. The camp offers daily prayers and services, Orthodox instruction, and joyful fellowship with youth from parishes across the West. **Location: Dunlap, California Dates: June 21–27, 2026**

For full details, registration, and possible financial assistance, please contact the parish office or visit the camp's official website: www.steugenecamp.org

---

Приглашаем семьи нашего прихода записывать детей в **Православный лагерь святого Евгения** — недельный летний лагерь для детей и подростков (примерно 7–17 лет), организованный **Православной Церковью в Америке, Епархией Запада**. Программа включает ежедневные богослужения и молитвы, православное наставление и общение со сверстниками из разных приходов. **Место проведения: Dunlap, California Даты: 21–27 июня 2026.**

За подробной информацией, регистрацией и вопросами о возможной помощи обращайтесь в приходскую канцелярию или на официальный сайт лагеря www.steugenecamp.org.

## Maslenitsa! Cheesefare week! Масленица!

**February 15**

Everyone is welcome to join us for Maslenitsa celebration! We offer: Bliny with smoked fish or caviar; Meat or Cheese Blintzy; Napoleon Cake .

"Kalina" folk group performance; Music performance by our choir members; "California Kolobok" Puppet Show ; Arts and Crafts fair by our craftsmen

**15 февраля**

Приглашаем всех отпраздновать Масленицу Вас ждут: Дрожжевые блины с рыбой, икрой, блинчики с мясом и творогом, сладкое.

Музыка: «Калина» и другие исполнители; Ярмарка-продажа сувениров; Кукольный спектакль «Колобок по-калифорнийски».

**Внимание! Сегодня, по окончании трапезы, в 12:30 будет театрализованное представление по мотивам М. Зощенко под руководством Альбины Ваньковой.**